

“民族语文故事”之一

编者按

当我们谈论传承壮族文化时我们在谈论什么?国家投入、政策扶持、文化自信、文化产业……这些话题都很火,不过,我们今天想谈谈壮语和壮文。你有多久没说壮话了?你对壮文有了解吗?

壮语已流传数千年,壮族人民的文化基因、精神密码隐藏其中,代代相传。壮文呢?古壮字产生于唐代,拼音壮文诞生于1957年11月29日,她使

壮族文化得以留存,薪火相传。

在全球化与信息化的今天,壮语正受到冲击,壮文尚未普及,这是不争的事实,哀怨或责怪都于事无补,还好,有这样一群人,他们中有人主动学壮文,变成一个壮语的传播者,一辈子的激情与智慧都投入其中;有的人白天为生计而奔波,晚上以学壮文为乐,壮语文没让她挣到一分钱,她却将壮语文视若珍宝;有的人为壮语文发展大声疾

呼;有的人为壮语文事业默默努力;有的人办起公益壮文培训班,有的人开通网络壮语电台,还有人在大洋彼岸的街头广场唱起壮语歌……

他们在哪里?他们就在我们身边,他们如此平凡,但在我们心目中是那么闪亮!

为纪念国务院颁布《壮文方案》60周年,本报今起推出“民族语文故事”系列报道,把他们一个又一个的故事讲给你听。

南宁卖菜阿姐自学壮文 用壮文记录正在消失的乡土文化

罗燕英:因为爱所以学,就这么简单

□ 本报记者 韦颖琛 覃雅妮 文/图

3月17日下午4点,南宁市罗文农贸市场,趁着晚市高峰到来前的一小段时间,菜摊老板罗燕英和妹妹在摊位里简单煮了一锅方便面,一边吃一边和记者聊起来。一说到与壮语文有关的话题,她便滔滔不绝、神采焕发。南部方言、标准音、声母、韵母……各种有关壮文的专业词汇从她的口中蹦出,再加上戴着眼镜,举止斯文,参加本报开展的汉译壮征文活动还获过奖,如果不是在买菜时见到她,你一定以为她是个壮语文研究者。



发现“新大陆” 原来我们壮族有文字

兴趣与职业相去甚远,记者好奇缘由,罗燕英给出的答案很简单,却极具说服力——“认识很多朋友,经常和大家用壮文聊天,学到很多关于壮语的知识……感觉特别开心!有人问这东西对工作有没有用,我觉得学会以后挺开心的,这样就很有用了!”说这话时她笑容灿烂,那份对壮语文纯粹的喜欢令人印象深刻。

如果不是因为曾远赴异乡打拼,罗燕英可能也和很多广西人一样,天天讲壮话,却从没想过要学壮文。改变缘于一次普通的聊天,那是2011年左右,罗燕英还在天津打工,工作之余她喜欢到网络上的“唱吧”K歌,有一次,“唱吧”的一位网友发现她是壮族,便问“你是少数民族的,会说民族语言吗?你们有没有自己的文字?”罗燕英来自南宁市西乡塘区双定镇,从小

说壮话的她毫不犹豫地回答了第一个问题,但对于壮族文字,她好像从来没听说过。

她试着上网搜索,发现不仅壮族有自己的文字,而且还在网上看到不少配有壮文字幕的壮语歌,那一整晚,她都在不停地找歌、听歌。“那天晚上真的很兴奋,我听了陆益、小阿信、特鹏……好多人的歌,突然发现我们的母语唱出来挺好听的!”回忆起当时的场景,罗燕英如今还一脸兴奋。

通过一位网友,她得知热心的贝依建有壮文群,不少群友都在自学壮文,便加入四五个壮文群。壮文群的群友来自各行各业、天南地北,有在外省打工的,也有在广西工作的,有自己创业的,也有在单位上班的,还有大学生、高中生、初中生……壮话是很多群友共同的母语,彼此聊起来感觉特别亲切。



▲罗燕英在她的摊位里。



迷上学壮文 自己归纳壮文词汇表

真正学壮文,是从2013年9月开始,那时她已回到南宁,白天在农贸市场卖菜,晚上在家的时间几乎全用来学壮文,“那时下班回来,他们(群友)一喊我我就上网,跟他们讨论,当时真的是迷上这个东西了!”罗燕英感慨,当时有十几位网友教过她壮文,通过传资料、发语音、打电话等各种方式提供帮助。

一位网友给了她一张例词表,里面有声母、韵母、声调的基本词

汇。她以这张表为基础,在群友的指点下反复琢磨、练习。因为口音偏南部口音,与壮文标准音有一定差异,罗燕英虽会说壮话,但学壮文时还是感受到了一定的难度。她比照自己的口音和标准音,一个声母、一个韵母地列出有差异的词语,“比如a这个声母,我把自己口音里有a的词全列出来,把汉字也写上去,统计了1000多个这样的词汇。”她把词汇发到壮文群里,请网友帮指正,对词汇进行修改、完善。

功夫不负有心人,通过4个月左右的学习,罗燕英就基本能用壮文在网上跟网友交流,阅读壮文报刊了。

如今,她依然对学壮文充满兴趣和热情。上壮文群,她全用壮文交流,有初学壮文的贝依提出问题,只要有空,她都会帮把手。她还积极参加本报的汉译壮征文活动,自学视频软件,为喜欢的壮语歌配壮文字幕,甚至尝试着写壮文歌词,自唱自录,发到网上与网友分享。



定下小目标 用壮文记录独特语言和文化

壮话素有“十里不同音,八里不同调”的说法,但她却自信现在不管走到广西哪个地方,只要对方说壮话,自己都能听懂。“我接触过柳州、桂林、贵港、百色,还有云南各个地方的网友,除了云南的壮话比较难懂,其他地方的多听两遍基本都知道意思。”罗燕英说。但她并不满足于此,“遇到一些专业术语、单位名称的时候我还是容易写错,所以想找些壮文报纸、书刊来看,学习标准壮文的表达方法”。

因为学壮文,她的业余生活过得充实而快乐。现在,她又给自己定下一些小目标——用壮文记录家乡正在消失的母语和文化。“现在老家的孩子们从小接触汉语,慢慢地,很多古老的词他们不会说了,祖辈流传下来的小故事他们也不懂了,毕竟这是自己的母语,如果下一代就这么丢了,真的很可惜,还有我父母告诉我们的本地特有的草药、植物,以前根本没办法做记录,现在我学会壮文,就可以记下来了。”罗燕英说。

还有她从小喜欢的壮语山歌,“有些老人可能连书都没读过,唱山歌张口就来,歌词编得那么好,那么妙,我特别羡慕!”罗燕英话里满是欣赏,每次看到有人在群里喊山歌,她就特兴奋,“手又痒口又痒,可就是出不来”。虽然不会唱,但现在至少可以用壮文记下歌词,把这些充满智慧的句子保留下来。“我们的母语、文字、像山歌这样优秀的文化,我们这一代真的应该传下来,能尽一份力就尽一份力吧。”罗燕英说。



▲晚上收摊后罗燕英自学壮文,装菜的泡沫箱成了她的书桌。(受访者供图)